

外国经典童话

The Arabian Nights

天方夜谭



{插图版}



中国书画出版社

外国经典童话

WaiGuoJingDianTongHua

天方夜谭



中国画报出版社



图书在版编目(CIP)数据

天方夜谭 / 胡大勇改编; 李蕊译. — 北京: 中国画报出版社, 2007.6

(外国经典童话)

ISBN 978-7-80220-145-3

I.天… II.①胡…②李… III.民间故事—作品集—阿拉伯半岛地区—缩写本 IV.I371.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 082572 号

总策划:  兄弟文化

书名: 天方夜谭

出版人: 田辉

编著: 胡大勇

责任编辑: 杨博

出版发行: 中国画报出版社

(中国北京市海淀区车公庄西路 33 号 邮编: 100044)

电话: 88417359(总编室)、68469781(发行部)

印刷: 北京市业和印务有限公司

监印: 敖晔

经销: 新华书店

开本: 32

印张: 7

字数: 130 千

版次: 2007 年 6 月第 1 版第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-80220-145-3

定价: 150.00 元(全套十册)



前言

经典的名著和童话囊括了人类文化的精髓，为青少年的成长提供了全面而丰富的养料，不但可以提高孩子们的文化修养，而且还可以为他们的成长做一个很好的指导。

不同的经典名著，可以为孩子们补充不同的精神养分。青少年想象力、求知欲、好奇心极强，童话，就像一块浓甜的巧克力，含进嘴里，除了那一股股柔丝润滑的香甜外，更能给予他们长久的回味与滋润，得到一种彻头彻尾的放松与休息。在绿草茵茵的公园里、凉风习习的树荫下、温馨柔和的灯光下，到处可以看到手捧书籍、乐不可支的孩子们。是这些美丽的童话，给了他们自由想象的空间，给了他们精神愉悦的享受，更重要的是，他们从中了解了善与恶、美与丑，学会了明事理、辨是非，这种潜在的力量是无可估量的。

作为孩子们最忠实的朋友，我们为他们奉上了精心准备的这套外国经典童话，选取了《格林童话》、《安徒生童话》、《天方夜谭》、《365夜故事》、《绿野仙踪》、《木偶奇遇记》、《希腊神话》、《爱丽丝漫游奇境记》、《格列佛游记》、《伊索寓言》，愿孩子们从这份特别的礼物里，能愉悦心情，启迪心智。

目录

阿里巴巴和四十大盗	1
辛伯达航海历险记	34
阿拉丁和神灯	72
商人与魔鬼的故事	76
渔夫和魔鬼的故事	89
伊斯哈格夜游的故事	99
易卜拉欣和富商的故事	109
驼背的故事	114
盖麦伦和萨巴哈兄妹	150
乌木马的故事	202

外国经典童话



阿里巴巴和四十大盗

从前，在波斯国的一个城市里住着两兄弟，哥哥卡西姆和弟弟阿里巴巴。兄弟俩在父亲死后分家另过，各自谋生，很快就用完了分家所得的那点钱。他们日子过得十分艰难，整日辛苦劳作，也仅能填饱肚子而已，没有半文积蓄。

后来，哥哥娶了一个有钱人家的女儿，他的岳父对他很慷慨，资助他开了一间店铺，生意非常兴隆，买卖越做越大。很快，哥哥卡西姆就成了城里有名气的大商人，生活变得非常阔绰。

弟弟阿里巴巴呢，娶了一个穷苦人家的女儿，夫妻俩的生活相当贫困，家里的全部财产就是一间破房子和三头毛驴。阿里巴巴每天上山砍柴，然后用毛驴驮到附近的集市上卖掉，换些钱维持生计。

一天，阿里巴巴把砍下的枯树枝一捆捆绑好放到了毛驴背上正准备下山。这时候，突然发现右边山路上有一股巨大的烟尘正在迅速地朝他这个方向移动——一支马队正向这边冲过来。阿里巴巴非常恐惧，如果遇上的是是一群强盗，不仅毛驴会被他们抢去，就连自身性命能否保住也很难说。他越想越害怕，转身就想跑。可是已经来不及了，烟尘越来越近，情急之中，阿里巴巴把驮着柴的三头毛驴赶进密林深处，自己则急忙爬到一棵长在巨石旁的大树上。





阿里巴巴躲在枝繁叶茂的树上，能够把下面发生的一切看得清清楚楚，而树下的人却一点儿也看不见他。

很快，那伙人马来到了大树旁边，在大石前的坪坝上跳下马。阿里巴巴定神一看，这伙人个个身强体壮，举止粗野，浑身透着一股剽悍劲儿。他断定这肯定是一伙强盗，显然是刚刚抢劫了从山上经过的商队，准备在这儿把抢来的钱财分掉，或者是把它们藏起来。阿里巴巴数了一下，一共有 40 个强盗。

强盗们把马缰绳系在树上，接着把沉甸甸的袋子从马背上卸下来，里面装的好像是金子和银子。他们中那个像头目模样的人物，跳下马后径直来到那块大石头前，大声地喊道：“芝麻芝麻，把门儿开开！”说也奇怪，话音刚落，大石头上便打开了一扇石



天方夜谭

门。40个强盗背着袋子一个接一个地走进去，那个头目走在最后，他刚踏进洞内，那扇石门便一下子关上了。

眼看强盗们进了洞，阿里巴巴却始终躲在树上不敢下来，害怕他们会突然从洞中走出来，要是发现他在偷看，后果将不堪设想。他等了好久，也不见那些强盗们出来，忍不住想爬下树，赶着自己的毛驴回家。就在他刚要下来的时候，山洞的门突然打开了，那个头目第一个走出来，站在石门前清点强盗的人数，检查他们是否偷带了宝物。然后他又大声喊道：“芝麻芝麻，把门儿关好！”话音刚落，那扇洞门果然又紧紧关上了。

强盗们把空袋子往马背上一丢，纷纷跳上了马，沿着来时的山路策马而去。阿里巴巴在树上看得胆战心惊，一直等到看不见强盗的影子了，才壮着胆子从树上爬下来。他好奇地走到那块大石头前看了看，心想：“我要试一试，看看我说了咒语以后，这个洞门会不会打开。”然后，他便大声喊道：“芝麻芝麻，把门儿开开！”喊声刚落，洞门立刻打开了。阿里巴巴走进洞中，发现里面堆满了金银财宝，这些是阿里巴巴一辈子都不曾见过的：有一堆堆码得高高的丝绸、织锦、绣花衣服和名贵的毛毯，还有多得数不清的金条和银锭，而最令人感到目眩神迷的是那一箱箱珍奇的古玩玉器和光彩夺目的珠宝钻石。眼前的一切使阿里巴巴直看得目瞪口呆，他知道这绝不是几年的积蓄，应该是前后好几代强盗掠夺的成果。

阿里巴巴进入山洞后，洞门便自动关闭起来，但他并



没有感到害怕，因为他知道打开洞门的咒语。于是他就在洞里仔细巡视那些财宝，他对布匹地毯不感兴趣，也不敢动那些价值连城的大宝贝，觉得自己最需要的就是金子。因此，阿里巴巴就决定弄几袋金币出去，藏在柴捆里，让驴子驮回家。

他把金币搬出山洞，然后说：“芝麻芝麻，把门儿关好！”洞门就自动关闭了。阿里巴巴把开门和关门的咒语牢牢地记在了心里，然后把装满金币的袋子藏在柴堆里，赶上毛驴急匆匆地回到家中。他把柴捆搬进屋，就赶忙关起门窗，把几袋金币搬出来放在老婆面前。他老婆打开袋子，立即被金光刺得睁不开眼睛。她怀疑阿里巴巴做了坏事，就一个劲儿地责骂他不该见利忘义，随便地去抢别人的东西。

阿里巴巴说：“我可不是强盗。我不会去做对不起良心的事，也不会去做对自己名声不好的事情。”然后他就把自己在山上的经历详细地讲给老婆听。

阿里巴巴的老婆听他说完，疑虑顿消，明白她家开始交上好运了。于是，她便满心欢喜地坐下来，开始数金币。阿里巴巴说：“亲爱的，这么多的金币，怎么能数得过来呢？不如我们挖个洞把这些金币埋起来，可千万不能叫别人知道我们的秘密呀。”

他老婆说：“你说得很对，亲爱的，就这么办吧。不过我心里还是要有个数，看看我们到底有多少金币。”

于是，阿里巴巴的老婆跑到卡西姆家中，向他的老婆



天方夜谭

借秤：“嫂子，请把你家的秤借我用一下吧。”

“请你等一下，我这就去给你拿。”卡西姆的老婆满口答应，心里却在嘀咕，这穷鬼阿里巴巴有什么好称的。于是好奇心驱使她在秤盘底部涂上了一点蜜蜡，这样无论称什么，总会粘一点在蜡上。

阿里巴巴的老婆对此一无所知，她称完金币，就和丈夫一起动手把它们小心谨慎地埋在洞里。她没有发现秤盘底部的蜜蜡上还粘着一枚金币，直接把秤还给了嫂子并向她表示感谢。她走后，卡西姆的老婆看见有一枚金币粘在秤盘底部的蜜蜡上，心里既羡慕又嫉妒。她心想：“上帝啊，难道阿里巴巴真的有那么多金币，多得数不过来，居然要用秤来称吗？”

卡西姆的老婆绞尽脑汁，也猜不透这枚金币的秘密。到了晚上，卡西姆从外面回来，她马上迎上前去对他说：“你这个人真傻，还一直以为自己是最有钱的人呢，然而跟你的兄弟阿里巴巴比起来，你根本算不上富有。他的钱不知道要比你多多少倍呢，他家里的金币多得需要用秤来称，而你只不过是一五一十地数罢了。”

卡西姆被他老婆弄得莫名其妙。于是，卡西姆的老婆就把白天发生的事，从头到尾讲了一遍，还把那枚金币拿出来给卡西姆看。

卡西姆知道这些后，不但不为自己兄弟交上了好运而感到高兴，相反，他和老婆一样产生了猜疑、嫉妒之心。他整个晚上都翻来覆去地睡不着。第二天一大早，卡西姆就



去找阿里巴巴，他说：“瞧你平常装出一副可怜相，其实你才是真正的大财主呢。你那数不清的金币，居然多得非用秤来称不可了。”

阿里巴巴说：“你在说什么呀！哥哥，我一点儿也不明白你说的话。”

“你休想再瞒我，你不会不明白我说的是什么。”卡西姆气势汹汹地拿出那枚金币，“你看，像这样的金币，你可是有成千上万枚，而这只不过是粘在秤底被我老婆发现的其中一枚而已。”



这时候，阿里巴巴恍然大悟，他想：“哥哥、嫂子已经知道了这件事，这个秘密恐怕是再也守不住了，可是如果把这一切都告诉卡西姆，肯定会为他带来不幸和灾难。”阿里巴巴一时间没了主意。但在哥哥的逼迫下，他实在没有办法，只得把那天发生的事全都告诉了哥哥。

卡西姆听了，凶巴巴地说：“带我去看那个藏着金币的山洞，你还要把开、关洞门的那两句咒语给我讲清楚。我警告你：如果你不老老实实把所有这一切原原本本地告诉我，我就要到官府去告发你，那样你不仅再也弄不到金币银锭，就连到手的东西恐怕也保不住了。”

天方夜谭

阿里巴巴生性忠厚老实，听了哥哥的话，就把山洞的位置和开、关洞门的咒语全都告诉了卡西姆。

第二天早晨太阳还没升起，卡西姆就赶着雇来的 10 头骡子，向山里出发了。他根据阿里巴巴提供的情况，找到了大树下的那块大石头。卡西姆便冲着巨石高声喊道：“芝麻芝麻，把门儿开开！”

喊声刚落，洞门一下子打开了。卡西姆急忙走进山洞，洞门便在他身后自动关闭起来。他看见山洞里果然有数不清的金银财宝，而且许多是他从来都没有见过的。没多久，卡西姆便搜罗了要 10 头骡子才能运得了的金币，一袋袋地放到门边，准备搬出洞，让骡子驮回家去。可他满脑子只想着金银财宝，兴奋得过了头，竟把那句开门的咒语给忘了，他急得胡乱喊起来：“大麦大麦，把门儿开开！”可是石门一动也不动。卡西姆惊惶失措，一口气喊出豆子、萝卜、花生之类的东西，可就是想不起“芝麻”来。他像困在笼子里的野兽一样不停地在洞中乱窜，刚才这些还让他高兴万分的财宝，现在却使他深感恐惧了。他呆在山洞里害怕极了，坐立不安，急得像热锅上的蚂蚁，可就是一点办法也没有。

中午时分，那些强盗抢劫后来到山洞，老远便看见了卡西姆的那一群骡子，感到十分惊讶。不过他们并没有怀疑什么，以为这只不过是一群从主人家逃出来的骡子，只是它们离城也太远了。

强盗们来到山洞前，纷纷跳下马，那个头目又说了一遍开门咒语，洞门便应声而开了。卡西姆在洞里早就听到



了马蹄声，知道是强盗们回来了，吓得几乎要晕倒。当洞门打开时，他怀着一丝求生的欲望，不顾一切地往外冲，不料，恰好与强盗头子撞了个满怀，重重摔倒在地。门边的一个强盗看都不看一眼，抽出宝剑就将卡西姆拦腰砍断，把他送上了黄泉路。

强盗们把卡西姆搬到门边，准备带走的金币放回原处，然后四处检查一番，发现已经有一部分金币被人拿走了，这对强盗们来说并不算什么损失，真正使他们感到恼火和迷惑不解的是，竟然有外人闯进了山洞。这里山高路远，十分隐蔽，通常是不会有人历尽艰险跑到这儿来的，而且不知道开关洞门的咒语，谁也进不了洞。强盗们百思不得其解，便把怒气都撒在卡西姆身上，他们把尸体砍成四块，分别挂在洞门的左右两边。目的是想警告人们，谁要是再敢到这里来，就会落得同样的下场。强盗们做完了这些事，就又骑马飞驰而去了。

到了晚上，卡西姆的老婆久等不见丈夫回家，心里就慌了。她急忙跑到阿里巴巴家里，说道：“好兄弟，你哥哥一大早就到山里去了，你是知道他要去做什么的，可是现在天已经黑了，他还没有回来，只怕是出什么事了吧。”

阿里巴巴也有一种不祥的预感，可他嘴上仍然安慰着卡西姆的老婆：“嫂子，别担心，也许哥哥做事谨慎，不想让别人知道他的行踪，特意等到夜深人静的时候才上路呢。我想，过些时候他会回来的。”卡西姆的老婆觉得这话有道理，就抱着一线希望回到家里，静等丈夫归来。但直到深



天方夜谭



夜，始终不见卡西姆的身影。她又着急又后悔，忍不住低声哭了起来，不断地责备自己：“都怪我，为什么把阿里巴巴的秘密告诉他，让他羡慕和嫉妒呢？我真是自己找罪受呀。”

好不容易熬到天亮，卡西姆的老婆又急急忙忙跑到阿里巴巴家里，放声痛哭，央求阿里巴巴进山去寻找他哥哥。

阿里巴巴又安慰嫂子一番后，就赶上3头毛驴到山里去找哥哥。他来到那个山洞旁边，看到地上有一滩血迹，却不见他哥哥和那10头骡子的踪影，心里不免担忧起来。阿里巴巴走到山洞跟前，高声喊道：“芝麻芝麻，把门儿开开！”洞门应声而开。他迈进山洞，一眼便看见了卡西姆被肢解的尸首挂在洞门两侧。阿里巴巴惊骇得大气都不敢出，他迅速包好哥哥的尸首，裹在一捆木柴里面，放到一头毛



驴的背上，另外又装了几袋金币，也用木柴包起来，准备用另两头毛驴运回去。然后，他用咒语关上洞门，小心翼翼地赶着驴子下山了。在快走出山林时，阿里巴巴停住了，直到天完全黑下来，他才继续赶路回到家中。

阿里巴巴把驮着金币的两头驴子赶到自家院子，吩咐老婆把金币埋藏起来，但并没有说关于卡西姆的事情。接着他又把另一头毛驴牵往卡西姆的家，给他开门的是聪明能干、忠实可靠的女仆马尔基娜。

阿里巴巴把哥哥的尸首从驴背上卸下来，然后把女仆拉到一旁悄悄说：“马尔基娜，赶快给老爷准备后事吧，一定要把他当作寿终正寝那样安葬入土，千万别漏出半个字来。”这时，卡西姆的老婆从窗户看见了阿里巴巴，说道：“阿里巴巴，你为什么一副愁眉苦脸的样子，是不是发生了不幸的事情。快说吧，我丈夫卡西姆他到底怎么样了？”

于是，阿里巴巴把卡西姆被杀的消息和他把尸首偷运回来的经过，对嫂子讲了一遍。然后又说道：“嫂子，这件悲惨的事情已经无可挽回了。我们一定要保守这个秘密，否则我们不仅会失去财产，连性命也会丢掉的。”

卡西姆的老婆听说丈夫已经被强盗杀害了，悲痛欲绝：“这一切都是命中注定的，既然人已经死了，抱怨又有什么用呢？为了我们大家的安全，我答应你一定保守这个秘密。”

阿里巴巴说：“嫂子，哥哥的死实在是太突然了。我多么希望能给你一些安慰和帮助，我愿意和你一起分享上天



天方夜谭

赐给我的财产，等到守丧期满，我便娶你为妾。我的妻子心地善良，你不必担心她会忌妒你，相信你将会生活得非常幸福的。”

“要是你觉得这样好，那就这么办吧。”她说着又忍不住掩面痛哭起来。

阿里巴巴想到哥哥的惨死，也禁不住伤心流泪。于是他找到女仆马尔基娜商议如何办好哥哥的丧事，直到确定了具体可行的办法后，阿里巴巴才牵着毛驴回到家中。

阿里巴巴走后，女仆马尔基娜来到一间药铺，装做什么也不懂的样子，问药店老板哪种药对昏迷不醒的病人最有效。

药铺老板问：“你家里谁得了这种病呢？”

马尔基娜悲伤地叹了口气，说道：“我家老爷卡西姆害了重病，已经昏迷好几天了。这几天来他滴水未进，连话也不会说了，真不知道这可怜的人能活到几时呢。”说着，她就拿着药走了。

第二天早晨，马尔基娜又到药铺来买一种给奄奄一息的病人服用的药水。她眼泪汪汪地说：“唉！我担心即使他吃了这种药也不会太管用，说不定我还没到家，这可怜的人就已经咽气了。”

当马尔基娜四处求医问药时，阿里巴巴和妻子也在哥哥家进进出出。晚上，卡西姆家传出一片呼天抢地的哭喊声，阿里巴巴悲痛万分地赶去帮助处理后事。

次日清早，马尔基娜戴上面纱，来到手艺高超的皮匠



穆斯塔法那里。她递给皮匠一枚金币，说道：“先生，请收拾好东西跟我走吧，不过我得先蒙上你的眼睛才能领你去一个地方。”

穆斯塔法说：“姑娘，我是不会去做任何犯罪的事的。”马尔基娜告诉他尽管放心好了，就又拿出一枚金币塞在他的手里。

穆斯塔法受了金币的诱惑，答应了马尔基娜。于是马尔基娜用手巾蒙住他的眼睛，领着他走街串巷，来到了主人家的院子，走进停放卡西姆尸体的黑暗房间里。这时马尔基娜拿掉他蒙眼的手巾，吩咐他把卡西姆的尸体按原样拼在一起缝好。然后她又拿出一匹布，要他为死者做一套寿衣。

穆斯塔法照着马尔基娜的要求，凭着自己高超的技艺很快就把尸体缝好了，随后把衣服也做好了。马尔基娜感到很满意，除了该付的工钱外，又送给穆斯塔法一枚金币，再次用手巾蒙上他的眼睛，把他送回去了。

马尔基娜做完这些又立即返回家中，和阿里巴巴一道